SII 1.47: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. II. INSCRIPTIONS IN THE NEIGHBOURHOOD OF VELŪR. No. 47. ON A STONE AT ŚATTUVĀCHCHERI NEAR VELŪR

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0047

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0047.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This and the next-following two inscriptions are dated on the same day of the *yuva* year, which was current after the expiration of the Śaka year 1497, and during the reign of the *mahāmaṇḍaleśvara* **Śrīraṅga-deva-mahārāyar**. They record grants to the Vellore Temple, which were made at the request of **Śiṉṉa-Bommu-nāyaka** of **Velūr** by **Kṛishṇappa-nāyaka Ayyaṉ**, with the consent of **Śrīraṅga-deva-mahārāyar**.

The **Śrīraṅga-deva** mentioned in Nos. 47 to 49 is **Śrīraṅgarāya** I. of **Karṇāṭa**, of whom we have copper-plate grants of Śaka 1497 and 1506[1]. An inscription of his tributary **Kṛishṇappa-nāyaka** dated Śaka 1500 has been translated by Mr. Rice.[2] On **Śiṉṉa-Bommu-nāyaka** of **Velūr**, see the introduction of No. 43.

The inscription No. 47 records the gift of the village of **Śattuvāchcheri**, where it is still found.

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XIII, p. 155.
[2] *Mysore Inscriptions*, p. 220.

Edition

〈1〉 ๑ śubham astu ๑〈2〉 ṭha ¿ś?〈s〉vasti [||]

śrīmaNmahāma〈3〉**ṇḍaleśvaraśrīraṁgade**va〈4〉**mahārāyar pṛ¿dh?〈th〉iv¿i?〈ī〉rā**〈5〉**jyaM** paṇṇi Aruḷāniṉṟa〈6〉 **¿s?〈ś〉akā¿p?〈b〉tam** 1000 4 100 9 10 7 N〈7〉 mel cellāniṉṟa yuva〈8〉¿ca?〈sa〉**ṁ**va¿ṟsa?〈tsa〉**ra**ttu makaranā〈9〉yaṟṟu k¿i?〈ṛ〉**ṣṇa**pa**kṣa**t=tu **tr¿i?〈a〉**ˊy〈10〉yo¿teci?〈daśī〉 putavārat=tu nāḷ **kiṣṇa**〈11〉ppanāyakkar Ayyaṉ pāta〈12〉t=tile velūr ciṉṉapo〈13〉mmunāyakkar viṇṇappa〈14〉ñceykaiyil kiṣṇappa〈15〉nāyakkar Ayyaṉ **śrīraṁga**〈16〉t(e)vama**hārā**yar pātat=ti〈17〉l(e) viṇṇap-pañcey〈18〉tu velūr **jvarakaṇḍe**〈19〉**śvarasvā**mikku Aṅka**(ra)**〈20〉**(ṁ)ga**vai**bhoga**ttukku〈21〉 (viṭu)vitta **grāmaM** cat〈22〉(tu)vācceri |๑

1. Anuṣṭubh

dāna〈23〉pālanayormmaddhye
〈24〉 dānācśreyonu〈25〉pālanaM [|]
dānāT〈26〉 svargamavāpnoti
〈27〉 pālanādacyutaM〈28〉 padaM |๑

śubhamastu

Apparatus

〈24〉 dānācśreyonu〈25〉pālanaM • Read *cśre* or *cchre*.

Translation by Hultzsch 1890

Let there be prosperity! Hail ! After **Śiṉṉa-Bommu-nāyaka** (*of*) **Velūr** had made a petition at the feet of **Kṛishṇappa-nāyaka Ayyaṉ,—Kṛishṇappa-nāyaka Ayyaṉ**, having made a petition at the feet of **Śrīraṅga-deva-mahārāyar**, gave the village of **Śat-tuvāchcheri** to (*the temple of*) **Jvarakaṇḍheśvara-svāmin** (*at*) **Velūr** for (*providing*) all kinds of enjoyments, on Wednesday the thirteenth lunar day of the dark half of the month of *Makara* of the *Yuva-saṁvatsara*, which was current after the Śaka year 1497 (*had passed*), while the illustrious *mahāmaṇḍaleśvara* **Śrīraṅga-deva-mahārāyar** was pleased to rule the earth.

(*Line* 22.) "Of a gift and protection," *etc.*[3] Let there be prosperity !

Bibliography

Digital edition of SII 1.47 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 73–74, item 47.

[3] See the translation of No. 43.